*“Read Between the Lines”: small group discussions with Yael Ingel, JCCNV Community Shlicha*

**Love and romance in Jewish tradition and in Israeli poetry**

**Song of the Songs, chapter 2:**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **ז** הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם, בִּצְבָאוֹת, אוֹ, בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-תָּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה, עַד שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס} | **7** 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' **{S}** |
| **ח** קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-הֶהָרִים--מְקַפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת. | **8** Hark! my beloved! behold, he cometh, leaping upon the mountains, skipping upon the hills. |
| **ט** דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי, אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים; הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד, אַחַר כָּתְלֵנוּ--מַשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלֹּנוֹת, מֵצִיץ מִן-הַחֲרַכִּים. | **9** My beloved is like a gazelle or a young hart; behold, he standeth behind our wall, he looketh in through the windows, he peereth through the lattice. |
| **י** עָנָה דוֹדִי, וְאָמַר לִי: קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ. | **10** My beloved spoke, and said unto me: 'Rise up, my love, my fair one, and come away. |
| **יא** כִּי-הִנֵּה הַסְּתָו, עָבָר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף הָלַךְ לוֹ. | **11** For, lo, the winter is past, the rain is over and gone; |
| **יב** הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ, עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ; וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ. | **12** The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land; |
| **יג** הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ, וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ; קוּמִי לכי (לָךְ) רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ. {ס} | **13** The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. **{S}** |
| **יד** יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה, הַרְאִינִי אֶת-מַרְאַיִךְ, הַשְׁמִיעִנִי אֶת-קוֹלֵךְ: כִּי-קוֹלֵךְ עָרֵב, וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה. {ס} | **14** O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' **{S}** |

**Song of the Songs, chapter 4:**

**הינך יפה / הפרוייקט של עידן רייכל**

במיטתי כבר שבועות ביקשתי   
את שאהבה נפשי ולא מצאתיו   
חיפשתי בין כל רחובות העיר   
העמוסה שקרים הזאת ולא מצאתיו   
מצאוני השומרים הסובבים בעיר   
אך אהובי כמעט ולא מצאתי אותו   
אך לא ארפה ממנו עד שאביאו אל תוך עירי   
אל בית אימי ואל חדרי אל מיטתי.

הינך יפה רעייתי ושפתותייך חוט שני   
שינייך לבנות כמו אור הלבנה   
מי זאת עולה מן המדבר מארץ רחוקה   
נישאת על כנף ציפור גדולה הגיעה לביתי.

**Thou are beautiful / The Idan Reichel Project**

In my bed I sought for weeks  
whom my soul loves and found it not.  
I searched for it in all the town's streets  
This untruth and found not.  
The watchmen that go about the city found me:

but my love and I found it not.  
But I will not leave it until I will bring it into my city

to my mother's house, to my room, to my bed.  
  
Thou art fair, my love; thy lips are like a thread of scarlet.  
Thy teeth are white like the light of the moon.  
Who is that coming up from the wilderness from a far land   
traveling upon the wing of a large bird? arriving to my house.

|  |  |
| --- | --- |
| **א** עַל-מִשְׁכָּבִי, בַּלֵּילוֹת, בִּקַּשְׁתִּי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו. | **1** By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not. |
| **ב** אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר, בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת--אֲבַקְשָׁה, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו. | **2** 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not. |
| **ג** מְצָאוּנִי, הַשֹּׁמְרִים, הַסֹּבְבִים, בָּעִיר: אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, רְאִיתֶם. | **3** The watchmen that go about the city found me: 'Saw ye him whom my soul loveth?' |
| **ד** כִּמְעַט, שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם, עַד שֶׁמָּצָאתִי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; אֲחַזְתִּיו, וְלֹא אַרְפֶּנּוּ--עַד-שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל-בֵּית אִמִּי, וְאֶל-חֶדֶר הוֹרָתִי. | **4** Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. |

**יהודה אטלס**

יש בכתה שלנו  
ילדה אחת  
שאף פעם  
לא חיבבתי במיוחד  
אבל מאז שסיפרו לי  
שהיא אמרה  
שאני ילד חכם נורא  
התחלתי לחשוב  
שהיא בעצם ילדה  
די נחמדה.

אני מת לגשת אליה  
אני מוכרח לנסות  
לבקש שהיא ואני  
נהיה חברים  
אבל  
מה בדיוק אני צריך לעשות אם היא תסכים?

**Yehuda Atlas**

We have in our class

a girl

that I never particularly liked

But since I was told

That she said

That I’m a really smart kid

I started thinking

She is actually

Quite nice.

I’m dying to approach her

I have to try

To ask that she and I

Will be friends

But

What exactly am I supposed to do

If she says yes?

**גַּן נָעוּל / רחל**

מִי אַתָּה? מַדּוּעַ יָד מוּשֶׁטֶת

לֹא פּוֹגֶשֶׁת יַד אָחוֹת?

וְעֵינַיִם אַךְ תַּמְתֵּנָּה רֶגַע

וְהִנֵה שָׁפְלוּ כְּבָר נְבוֹכוֹת.

גַּן נָעוּל. לֹא שְׁבִיל אֵלָיו, לֹא דֶרֶךְ.

גַּן נָעוּל – אָדָם.

הַאֵלֵךְ לִי? אוֹ אַכֶּה בַּסֶּלַע

עַד זוֹב דָּם?

**The locked Garden / Ra’hel**

Who are you? Why does a hand outstretched

not touch a fellow hand?

Eyes meeting for a moment’s space

drop in embarrassment.

Locked garden, and no path to it.

Locked garden, man.

Shall I depart? Or strike rock

till the blood run?